Ps 78

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (A Psalm by Asaph) |  |  |  | A Psalm for Asaph. | A Psalm. Pertaining to Asaph. | A Psalm for Asaph. | A psalm for Asaph. |
| O God, the nations have come into Your inheritance;  they have defiled Your holy temple;  they have made Jerusalem like a vegetable dump. |  |  |  | O GOD, the heathen are come into Thine inheritance; they have defiled Thy holy temple. | O God, nations came into your inheritance;  they defiled your holy shrine;  they made Ierousalem into a garden watcher’s hut. | O God, the heathen are come into thine inheritance; they have polluted thy holy temple; they have made Jerusalem a storehouse of fruits. | O God, the nations entered Your inheritance;  They defiled Your holy temple;  They left Jerusalem in ruins. |
| 2 They have flung Your servants’ corpses  as food for the birds of heaven,  flung the flesh of Your saints to the beasts of the earth. |  |  |  | They have made Jerusalem as a root cellar; the dead bodies of Thy servants have they given to be meat unto the fowls of the air, and the flesh of Thy saints unto the beasts of the land. | They placed the carcasses of your slaves  as food for the birds of the air,  the flesh of your devout for the wild animals of the earth. | They have given the dead bodies of thy servants to be food for the birds of the sky, the flesh of thy holy ones for the wild beasts of the earth. | They left the dead bodies of Your servants  As food for the birds of heaven,  The flesh of Your saints for the wild animals of the earth; |
| 3 They have poured out their blood like water  all round Jerusalem, and there was no one to bury them. |  |  |  | Their blood have they poured out like water on every side of Jerusalem, and there was none to bury them. | They poured out their blood like water  all around Ierousalem,  and there was no one to bury. | They have shed their blood as water, round about Jerusalem; and there was none to bury them. | Their blood flowed like water around Jerusalem,  And there was no one to bury them. |
| 4 We have become the taunt of our neighbours,  the scorn and derision of those around us. |  |  |  | We are become an open shame to our neighbors, a very scorn and derision unto them that are round about us. | We became a reproach to our neighbors,  mockery and derision to those around us. | We are become a reproach to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us. | We were made a disgrace to our neighbors,  A scorn and a mockery to those around us. |
| 5 How long, O Lord, will You be angry?  Will Your jealousy burn like fire for ever? |  |  |  | How long, O Lord, wilt Thou be angry? For ever? Will Thy jealousy kindle like a fire? | How long, O Lord, will you be utterly angry,  will your jealousy burn like fire? | How long, O Lord? wilt thou be angry for ever? shall thy jealousy burn like fire? | How long, O Lord? Will You be angry to the end?  Will Your jealousy burn like fire? |
| 6 Vent Your wrath on nations that do not know You,  and on kingdoms that do not invoke Your name. |  |  |  | Pour out Thine indignation upon the nations that have not known Thee, and upon the kingdoms that have not called upon Thy Name. | Pour out your wrath on nations  that do not know you  and on kingdoms  that did not call on your name, | Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee, and upon the kingdoms which have not called upon thy name. | Pour out Your wrath on the nations that do not know You,  And on the kingdoms that did not call upon Your name; |
| 7 For they have devoured Jacob  and laid waste his sanctuary.[[1]](#footnote-1) |  |  |  | For they have devoured Jacob, and laid waste his dwelling-place. | Because they devoured Iakob  and his place they laid waste. | For they have devoured Jacob, and laid his place waste. | For they devoured Jacob  And made his dwelling place desolate. |
| 8 Remember not our old sins;  let Your compassion swiftly meet us,  for great is our need, O Lord. |  |  |  | O remember not our old sins; but let Thy mercy overtake us, for we are come to great poverty. | Do not remember our lawless deeds of long ago;  let your compassion speedily preoccupy us,  because we became very poor. | Remember not our old transgressions; let thy tender mercies speedily prevent us; for we are greatly impoverished. | Do not remember our transgressions of old;  Let Your mercies quickly overtake us,  For we have become very poor. |
| 9 Help us, O God, our Saviour;  for the glory of Your name deliver us, O Lord,  and forgive our sins for Your name’s sake, |  |  |  | Help us, O God our Saviour, for the glory of Thy Name; O Lord, deliver us, and wash away our sins, for Thy Name’s sake, | Help us, O god our savior;  for the sake of the glory of your name, O Lord, rescue us,  and atone for our sins, for the sake of your name, | Help us, O God our Saviour; for the glory of thy name, O Lord, deliver us; and be merciful to our sins, for thy name’s sake. | Help us, O God our savior;  Because of the glory of Your name, O Lord, save us,  And be merciful to our sins because of Your name; |
| 10 lest the nations say: ‘Where is their God?’  And let the nations be repaid before our eyes  with vengeance for Your servants’ blood that has been shed. |  |  |  | Lest the nations say, Where is now their God? And let the vengeance of Thy servants’ blood that hath been shed be openly showed upon the nations in our eyesight. | so that the nations may not say,  “Where is their God?”—  and let the avenging of the outpoured blood of your slaves  be known among the nations before our eyes. | Lets haply they should say among the heathen, Where is their God? and let the avenging of thy servant’s blood that has been shed be known among the heathen before our eyes. | Let the nations never say, “Where is their God?”  And let it be known among the nations before our eyes:  There is vengeance for the shed blood of Your servants. |
| 11 Let the groans of the prisoners enter Your presence;  by the greatness of Your power  protect the children of those who have been slain. |  |  |  | O let the sorrowful sighing of the prisoners come before Thee; according to the greatness of Thy power, preserve Thou the sons of the slain. | let the groaning of the prisoners come before you;  according to the greatness of your arm  preserve the sons of those put to death. | Let the groaning of the prisoners come in before thee; according to the greatness of thine arm preserve the sons of the slain ones. | Let the groaning of those in prison enter before You;  According to the greatness of Your arm,  Preserve the sons of those who were killed. |
| 12 Return sevenfold into our neighbours’ laps  the insults with which they insult You, O Lord. |  |  |  | Reward Thou unto our neighbors seven-fold into their bosom for their blasphemy, wherewith they have blasphemed Thee, O Lord. | Return seven fold into the bosom of our neighbors  their reproaching with which they reproached you, O Lord! | Repay to our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, with which they have reproached thee, O Lord. | Repay our neighbors sevenfold into their bosom  Their reproach by which they reviled You, O Lord. |
| 13 Then we who are Your people and the sheep of Your pasture  will return You thanks throughout the ages;  we will declare Your praise from generation to generation. |  |  |  | For we are Thy people, and the sheep of Thy pasture. We shall give Thee thanks, O God, for ever; from generation to generation will we show forth Thy praise. | But we, your people and sheep of your pasture,  will acknowledge you openly forever;  to generation and generation we will recount your praise. | For we are thy people and the sheep of thy pasture; we will give thee thanks for ever; we will declare thy praise throughout all generations. | For we are Your people and the sheep of Your pasture;  We shall give thanks to You freely and openly forever;  From generation to generation we will proclaim Your praise. |

1. sanctuary: *lit*. place. Cp. Psalm 131:5 and footnote there. [↑](#footnote-ref-1)